

Фазлыева Зульфия Ханифовна

ВЫЯВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНАЛОГОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ

В статье рассматриваются фразеологические аналоги как типы межъязыковых отношений. Они передают несходные у разных народов образы или понятия на основе семантической общности языкового элемента. Темой нашего исследования послужили фразеологические единицы фразеосемантического поля "семья" в английском и турецком языках. Обращение к внутренней форме фразеологизмов позволяет выявить некий национально-культурный компонент, служащий причиной межъязыковых фразеологических различий. В основе несовпадения семантики фразеологических единиц сопоставляемых языков выступают три существенные причины: когнитивные основания, культурная значимость и символическая составляющая.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 199-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**FAULKNER'S NOVEL "THE SOUND AND THE FURY" AND DOSTOEVSKY'S NOVEL
"THE BROTHERS KARAMAZOV" AS LITERARY PRESENTATIONS
OF THOSE LANGUAGES SYSTEM IN WHICH THEY WERE WRITTEN**

Toropova Lyudmila Aleksandrovna

Kostroma region

l.a.toropova@mail.ru

The article compares the comparable properties of the poetics of two classic novels written in two languages by the classics of world literature of the XIX-XX centuries. According to the author, comparison indicates that the basis of global self-arrangement of literary thinking of a verbal type that took place during that period was not formed by one or another foreign-language influence and masterpieces, but by identical processes and phenomena of sovereign national literatures, where the level of development and even the type of the language of personification corresponded to the self-arrangement and identity.

Key words and phrases: literary thinking of verbal type; language; speech; discourse; –language – speech – discourse” correlation; the Russian literature and Dostoevsky; the American literature and Faulkner; type of language as factor of poetics.

УДК 81'37

Филологические науки

В статье рассматриваются фразеологические аналоги как типы межъязыковых отношений. Они передают несходные у разных народов образы или понятия на основе семантической общности языкового элемента. Темой нашего исследования послужили фразеологические единицы фразеосемантического поля «семья» в английском и турецком языках. Обращение к внутренней форме фразеологизмов позволяет выявить некий национально-культурный компонент, служащий причиной межъязыковых фразеологических различий. В основе несовпадения семантики фразеологических единиц сопоставляемых языков выступают три существенные причины: когнитивные основания, культурная значимость и символическая составляющая.

Ключевые слова и фразы: аналоги; фразеологические единицы; английский язык; турецкий язык; национально-культурная специфика.

Фазлыева Зульфья Ханифовна

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Казанского (Приволжского) федерального университета

zulkin66@mail.ru

**ВЫЯВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНАЛОГОВ
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ[©]**

Проблема определения типов межъязыковых отношений является одной из главных и самых интересных в сопоставительных исследованиях по фразеологии, поэтому неоднократно поднимается в трудах многих лингвистов. В лингвистической литературе предлагаются различные классификации фразеологических единиц (ФЕ) по степени их эквивалентности. Подходы варьируются от рассмотрения единиц с точки зрения теории перевода (А. В. Кунин [3, с. 21-28]) и структурно-типологических сходств и различий (Ю. П. Солодуб [7, с. 43-54], А. Д. Райхштейн [6, с. 23]). Тем не менее оба направления выделяют два основных понятия – эквиваленты и аналоги (соответствия), которые при последнем подходе обычно рассматриваются как виды эквивалентов.

А. В. Кунин определял аналоги как устойчивые обороты, которые адекватны по значению фразеологизму исходного языка, но «по образной основе отличаются от него полностью или частично» [4, с. 110].

К межъязыковым фразеологическим аналогам мы относим семантические аналоги сравниваемых языков с совпадающим полностью или близким семным составом фразеологического значения.

Аналоги передают присущие только данному языку, несходные у разных народов образы или понятия. Одно и то же явление, отображенное в сравниваемых языках, может передаваться разными лексемами; отличия могут наблюдаться в структуре и грамматике сопоставляемых языков. Объединяет эти разноязычные единицы их семантическая общность. Например, фразеологическая единица английского языка *as the tree, so the fruit* – яблоко от яблони недалеко падает [2] – в турецком языке передается посредством фразеологизма *ağaca çikan keçinin dala bakan oğlağı olur* – буквально «у козы, которая лазает по деревьям, и козленок будет на ветки поглядывать» [9]. Подобные фразеологизмы вызваны социальным, культурным, стилевым и экспрессивным своеобразием исследуемых языков.

Различия, встречающиеся во фразеологии разных языков, иногда невозможно описать лишь в чисто семантических терминах. Д. О. Добровольский [1, с. 37-48] предлагает интересную мысль, что план содержания некоторых фразеологизмов включает некоторый особый компонент, который несколько условно может быть назван национально-культурным.

Весомые межлингвистические различия, указывающие на несовпадения в переводе определенных фрагментов реальности разными языковыми сообществами, могут быть обнаружены путем обращения к внутренней форме фразеологизма.

Приведем примеры: английская фразеологическая единица *child of shame* [5] и турецкая ФЕ *günah mahsulu* [9] с общим значением «незаконнорожденный» («внебрачный») различаются своими компонентами; дословный перевод английской единицы звучит так: «дитя греха», турецкой – «плод греха», то есть не совпадают лексемы *child* и *mahsul*. Лексема «грех» подтверждает отрицательное отношение к факту незаконнорожденности в обоих языках.

Фразеологизмы *mother's darling* [5] и *ana kuzusu* [9] имеют значение «маменькин сынок» («маменькина дочка»). О неполном совпадении фразеологизмов в плане выражения свидетельствуют конститuentы *darling* со значением «любимец» в английском языке и *kuzu* – «ягненок» – в турецком языке.

Следующий пример, подпадающий под определение аналога: (англ.) *one's flesh and blood* [2] = (турецк.) *kan bir can bir* – «собственная плоть и кровь» [9]. Фразеологизмы различаются компонентами *flesh* – «плоть» (в англ.) и *can* – «душа» (в турецк.). Кроме этого, различия затрагивают и структурную организацию фразеологизмов: (англ.) *N + Prep + N*, (турецк.) *Num + N + Num + N* (где *Num* – числительное).

(Англ.) *be born under a lucky star* [2] и (турецк.) *yıldızı barışık* [10] – «родиться под счастливой звездой». Семантически фразеологизмы совпадают, так как мнение о «счастливом человеке» в обоих языках выражено через образ звезды. Однако в английском языке это воззрение передается коммуникативной единицей, а в турецком – адъективной.

Таким образом, ясно, что передача подобных аналоговых фразеологизмов на другой язык осуществляется через нахождение сходного по значению, но имеющего различия в образном отражении фразеологизма.

Применительно к вопросу исследования рассмотрим три основания межязыковых различий, выделяемые Д. О. Добровольским [1, с. 37-48]: когнитивные основания, культурную значимость и символическую составляющую. Данная разработка, на наш взгляд, вполне приложима для объяснения причин возникновения языковых аналогов.

1. О когнитивно значимых различиях говорят лишь в случае несовпадения концептуальных метафор. Ответ на вопрос, почему одни иноязычные устойчивые фразы легко понимаются и могут заимствоваться, а другие – нет, зависит, прежде всего, от того, известны ли в переводящем языке концептуальные метафоры, стоящие за соответствующими языковыми выражениями. Например, в турецком языке есть идиома *evde kalmak* – «остаться старой девой» [10]; дословно она переводится как «остаться дома». На английский язык это понятие передается выражением *to miss one's market* [2] (дословно «упустить момент спроса на себя»).

Английская фразеологическая единица *blue blood* не имеет абсолютного эквивалента в турецком языке. Понятие «высокородное происхождение» в турецком языке отражено во фразеологизме *soylu soplu* (букв. «человек из знатного, родовитого клана») [9].

В подобных случаях можно говорить о наличии межкультурных несовпадений предметов и объектов действительности в английском и турецком языках.

2. Концептуальные различия фразеологических единиц сопоставляемых языков, по мнению Д. О. Добровольского [1], могут рассматриваться как культурно маркированные, если они обнаруживают культурно значимые следствия или воспринимаются как обусловленные культурно значимыми причинами. Например, английскому фразеологизму *be born with a silver spoon in one's mouth* или *be born with a caul on one's head* со значением «родиться в рубашке» [2] соответствует турецкая единица *anası kadır gecesinde doğurmuş* – букв. «мать родила его (ее) в день предопределения» (то есть «родился в сорочке») – *kadır gecesi* в исламе – это 27-я ночь рамазана, ночь предопределения (когда Мохаммеду был ниспослан Коран) [10].

3. Культурная величина повышается, если в структуре фразеологизма присутствует символический компонент (типа «крест») во фразе «нести свой крест» [1, с. 45]). В качестве примера культурно значимого противопоставления автор приводит устойчивые сочетания некоторых европейских языков с символической составляющей «семь» и сопоставимые с ними по значению японские эквиваленты, в которых в аналогичной функции выступает понятие «восемь».

Примером символического компонента в структуре английских фразеологических единиц, относящихся к фразеосемантическому полю «семья», служит лексема *home*:

Charity begins at home – милосердие начинается с семьи;

Keep the home fires burning – поддерживать огонь в семейном очаге;

To bring a thing home to people – 1) втолковывать кому-либо что-либо; 2) уличить кого-либо в чем-либо;

To come home to a person – растрогать кого-либо до глубины души;

To make oneself at home – чувствовать себя как дома;

One's long home – могила;

Nobody home – не все дома (шутл.);

To get home – иметь успех, удаваться; выиграть, победить (в спорт. играх) [2].

В турецком языке аналогичная составляющая со значением «дом» – *ev* – выступает символическим компонентом фразеологизма:

Ev bark – семейный очаг;

Ev açmak – обзавестись семьей;

Ev halkı – чада и домочадцы;

Evine göre pişir aşını, erine göre bağla başını – «будь послушной женой и хорошей хозяйкой» (поучение);

Ev yarmak – мирить супругов [9; 10].

«Национально-культурный компонент плана содержания фразеологизмов, выделяемый при сравнении, базируется на образной составляющей и увязывается с когнитивно значимыми различиями между языками» [1, с. 47].

Возникновение аналогичных фразеологизмов в сопоставляемых языках невозможно описать лишь чисто в семантических выражениях. Решение этого вопроса видится нами в разработке Д. О. Добровольского об основаниях межъязыковых различий. Накладываемая на наше исследование разработка служит доказательным объяснением причины возникновения межъязыковых аналогов. Вслед за Д. О. Добровольским, мы выделяем три причины: познавательные основания, культурную величину и символическую составляющую.

Познавательные различия имеют место в случае несовпадения концептуальных метафор. Культурно маркированными называются такие концептуальные различия фразеологических единиц сопоставляемых языков, которые обнаруживают культурно значимые следствия. Символическая составляющая фразеологизма повышает культурную значимость последнего. Исходя из темы нашего исследования, то есть фразеологического поля «семья», мы выделили соответствующие символические компоненты фразеологизмов в английском и турецком языках. Интересен тот факт, что оба символических составляющих совпали: (англ.) *home* и (турецк.) *ev* со значением «дом».

Список литературы

1. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37-48.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 942 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1986. 336 с.
4. Кунин А. В. О фразеологической дефиниции // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты): сб. науч. трудов. М.: Высш. шк., 1987. С. 109-118.
5. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. Изд-е 11-е. М.: Русский язык – Медиа, 2004. 946 с.
6. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
7. Солодуб Ю. П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филологические науки. 1997. № 5. С. 43-54.
8. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
9. Alper Yildirim. Yeni Atasozleri ve Deyimler Sozlugu. Istanbul: Bilge Kultur Sanat, 2010. 558 p.
10. Oyu Aydın. Tarih Boyunca Türk Atasözleri. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 1972. 398 p.

REVELATION OF PHRASEOLOGICAL ANALOGUES IN COMPARATIVE STUDY

Fazlyeva Zul'fiya Khanifovna

*Institute of Philology and Intercultural Communication of Kazan (Volga Region) Federal University
zulkin66@mail.ru*

The article considers the phraseological analogues as types of interlanguage relations. They convey the images or notions on the basis of semantic commonness of a language element, which are dissimilar among different peoples. The theme of this research is phraseological units of the phraseological-semantic field “family” in the English and Turkish languages. The address to the internal form of phraseological units allows revealing certain national-cultural component that serves as the reason of interlanguage phraseological differences. Three major reasons that form the basis of differences in the semantics of phraseological units of the compared languages are the following: cognitive bases, cultural significance and symbolic component.

Key words and phrases: analogues; phraseological units; the English language; the Turkish language; national-cultural specificity.

УДК 81-119

Филологические науки

Статья выполнена в рамках аксиологической лингвистики и посвящена изучению лингвокультурного типажа «юродивый» с позиции фасцинации. Представлены результаты анкетирования носителей русской лингвокультуры, а также анализ примеров из религиозной и художественной литературы, которые выявляют фасцинативную специфику коммуникативного поведения юродивых. С позиции фасцинативного воздействия рассматриваются внешний вид юродивого, его конститутивные признаки.

Ключевые слова и фразы: фасцинация; лингвокультурный типаж; юродивый; коммуникативные характеристики; внешность; речь; воздействие.

Чеботарев Иван Геннадьевич

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
nikolay_mr@mail.ru*

ФАССИНАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ЮРОДИВЫЙ»[©]

Лингвокультурные типажи (ЛКТ) как объект научного исследования и моделирования продолжают привлекать к себе внимание многих ученых и сегодня. Предложенная исследователями А. В. Асадуллаевой,